

基于涉外导游翻译人才培养的 保定市高端旅游开发研究

穆军芳, 梁丽肖

(河北大学 外国语学院, 河北 保定 071002)

摘 要:古城保定市依托优越的地理位置、丰富的旅游资源和良好的交通条件具备高端旅游开发的强大优势。作为旅游行业发展的前沿趋势, 高端旅游的相当一部分主体是国外旅游者, 因此, 要将丰富多彩的旅游资源进行国际化的推广, 除了建设硬件设施以外, 软环境也特别重要, 构建合理有效的涉外导游翻译人才培养机制就是其中关键的一环。以涉外导游翻译人才培养为基础, 参照保定市高端旅游开发的基本内涵和优势, 针对其所面临的问题对保定市高端旅游开发策略进行分析研究。

关键词:保定; 高端旅游; 涉外导游翻译人才; 旅游资源; 人才培养

中图分类号:G127.1; H159

文献标志码:A

文章编号:1674-2494(2013)02-0133-04

2009年12月,《国务院关于加强发展旅游业的意见》正式出台,深入贯彻落实了科学发展观的要求,提出了新时期旅游业发展的新任务、新目标和新内涵。高端旅游作为传统的大众旅游发展到一定阶段后出现的新型旅游方式,代表着旅游行业发展的前沿趋势。保定文化底蕴丰厚,作为国务院公布的首批历史文化名城,地处京津南部,近渤海,占据得天独厚的区位优势^[1]。此外,保定各种自然景观和人文景观在全国乃至世界都是独一无二的。因此,大力开发历史文化名城保定的高端旅游业,具有重大的现实意义和历史意义。在后奥运时代,由于北京奥运会的牵引作用和全球化进程的不断深入,保定的入境旅游者数量将会大幅度地增长,而且大部分的高端旅游者都来自国外,因此,要将保定丰富多彩的旅游资源进行国际化的推广,除了建设硬件设施以外,软环境也特别重要,构建合理有效的涉外导游翻译人才培养机制就是其中关键的一环。

一、保定市高端旅游开发的基本内涵及优势

1. 保定市高端旅游开发的基本内涵

高端旅游是旅游行业发展到一定阶段的新型旅游方式。当今社会,随着人们生活水平和文化修养的不断提高,高端旅游的消费群体已经形成,高端旅游市场应运而生。高端旅游是指具有一定素养的旅游个体或群体在旅游消费水平、消费层次及消费方式等方面明显高于平均消费水平和消费层次,且明显不同于大众旅游的一种正在兴起的旅游形式^[2]。历史文化名城,保留着历史传承的信息和印记,蕴含着深邃的文化遗产精华,是历史文化的载体和缩影,也是历史的“标本”和再现^{[3][4]}。因此,古城保定应当在自身优势的基础上,针对高端旅游的特点,结合高端旅游者的需求,以高素质的涉外导游翻译人才为基础,设计开发系列有保定特色的高端旅游产品,寻求一种有深度的文化形象和主题,以满足高端旅游者的精神文化需求。

收稿日期:2013-01-06

基金项目:保定市哲学社会科学规划课题“基于涉外导游翻译人才培养的保定市高端旅游开发研究”(201201104)

作者简介:穆军芳(1983-),女,河北邢台人,文学硕士,讲师,主要从事英汉语对比与翻译和英语语言学研究。

2. 保定市高端旅游开发的优势

(1) 地理位置的优势

保定作为河北省原省会城市,地处河北省中西部,是“首都南大门”,与直辖市北京、天津构成了“金三角”地带,地理环境和区位优势显著^[1]。并且,旅游交通是旅游活动的前提条件,没有便捷舒适的旅游交通,旅游活动就难以进行,甚至就根本无法进行^{[4]277}。便捷的交通也是保定开发高端旅游的一大有利条件,京石高速、津保高速以及京广高铁保定站的顺利通车为全国各地的高端旅游者来保旅游提供了便利条件。

(2) 旅游资源的优势

作为国务院公布的首批历史文化名城,保定文化底蕴丰厚。保定共有 5A 级景区 2 处,包括白洋淀景区和野三坡景区;4A 级景区 7 处,包括易县清西陵、狼牙山,满城汉墓,盘古村自然公园,涞源的白石山,阜平的晋察冀边区及市内的直隶总督署;3A 级景区 4 处,包括大石峪景区、唐县秀水峪、曲阳北岳庙及定州的黄家营葡萄酒庄。这些景区囊括了红色旅游、自然风光旅游和历史遗址旅游,既能满足人们陶冶情操的需求,又能满足人们登山涉险的愿望;既能让旅游者体会到抗战时期的情景,又能让他们体会到深厚的历史文化;既有乡村游,也有城市游。这不仅符合高端旅游的高端化特点,也符合其个性化要求。另外,作为河北省第一文物大市,保定的民俗文化源远流长,老调、北昆等地方剧种深受人们喜爱,易水古砚、曲阳石雕等民间艺术品也驰名中外^[1]。

(3) 涉外导游翻译人才的优势

保定文化实力雄厚,各类高校及大专院校云集于此。这些院校的学生都具有较好的语言表达能力和良好的文化基础,可以顺利地进行跨文化交际。在旅游活动中,导游扮演着重要的角色,尤其是涉外导游翻译人才,更是起着举足轻重的作用。笔者在 2010 年发表的《培养涉外导游翻译人才 提升古城保定文化软实力》中曾提到:“涉外导游翻译人才是提升地区文化软实力的重要因素。”^[1]涉外导游翻译人才是推广旅游文化资源的形象代言人,在旅游接待中起着沟通协调的作用,是涉外旅游工作的中心环节,有人称他们是“祖国的脸面”、“民间的大使”。因此,他们不仅要具备全面丰富的专业知识,而且还要为外国旅游者提供高水准的服务,因为高端旅游业开发的成功与否的关键在于能否为高端旅游者提供满足他们精神文化需求的服务,而在这个过程中高水平的涉外导游翻译人才扮演着极其重要的角色,因为只有他们才是与国际高端旅游者进行沟通交流活动的主体,只有他们才能把旅游文化产业的发展更好地带动起来。

二、以涉外导游翻译人才为基础的保定高端旅游开发所面临的问题

1. 高端旅游产品缺乏深层次的内涵

高端旅游的产品体系有待进一步丰富,还需开发更多具有深度文化内涵的高端旅游产品。高端旅游者具有较高的文化素养和较高的消费能力,他们追求的是高品质和高档次的享受体验,他们不仅仅满足对自然风光的表面的了解,而是希望通过旅游深入地了解当地的社会文化。由于保定高端旅游市场的发展还处于起步阶段,人们对高端旅游市场还没有充分完整的认识,大多只是停留在表层认识上,对高端旅游产品尚未进行深入的研究,这就导致了一些有巨大潜力的旅游资源没能得到很好的开发。

2. 高端旅游市场缺乏区域合作

保定各大景区在全力推出自己旅游产品的时候,忽略了和其他景区之间的互相协调,没能形成一个跨区域的完整旅游市场。旅游资源缺乏有效的整合和利用就会大大降低该地区的吸引力。另外,高端旅游的产业链也需进一步完善。比如与高端旅游配套的酒店住宿、饮食、休闲等方面缺乏相应的改善。高端旅游者追求的是高品质和高消费的个性化服务,因此,保定在完善旅游产品的同时,还应加大对相关服务的投入,形成一个完整的高端旅游产业链。

3. 高端旅游缺乏宣传和促销力度

从全国范围看,高端旅游在中国的发展相对缓慢,有统计显示,份额还不及全球高端旅游市场的 1%,从另一方面也表明高端旅游在国内还不为大众所接受^[5]。保定高端旅游消费者市场庞大,旅游资源丰富,却不能满足人们的需求,主要的原因是保定各景区对高端旅游的宣传和促销力度不够,并且没有充分利用各种资源,尤

其是网络资源。当今社会,网络是人们获取新信息最便捷的平台。大多数旅游者都是通过网络了解某种旅游产品的,因此,既要借助网络的强势促销宣传,又要建立和完善已有的网站,增加网民的知晓率和点击率。另外,保定在旅游促销方面的力度不大,这就延缓了保定高端旅游者的增长速度,从而限制了保定高端旅游的开发。

4. 高端旅游缺乏涉外导游翻译人才

保定的高端旅游起步晚,很多方面都不完善,尤其在高端旅游市场的管理和人才上更是缺乏。然而,高端旅游的发展离不开高素质的专业人才和专业团队,因为专业人才是高品质服务的基础,它影响和制约着高端旅游的发展。据统计,保定2006年接待国际游客68440人次,2007年为72820人次,而2008年较上一年增长1.54%,达到73725人次^[1]。由此可见,前来保定旅游的国外旅游者的人数有逐年上升的趋势。然而,2008年接待国外游宾的相应外语导游人员只有152人,涉外导游翻译人才与游客之比达到1:485,可见涉外导游翻译人才对于旅游市场来说是如此匮乏^[1]。并且,在前来保定旅游的国外旅游者中,非英语国家的旅游者人数在增长,然而目前保定没有充足的涉外导游翻译人才为这些国外旅游者提供相应的导游服务,这将会成为阻碍保定高端旅游业发展的瓶颈。因此,保定急需培养出一批高素质的涉外导游翻译人才,以促进保定高端旅游业的发展。

三、针对保定高端旅游开发面临的问题提出的相应对策

伴随着旅游业的发展,旅游市场将逐渐分化为两大市场:一是大众观光旅游市场,一是高端旅游市场,而后者正是目前旅游市场发展的重要趋势。因此,要想推进区域旅游事业的发展,必须抓住高端旅游市场,这也是社会发展的趋势。目前保定高端旅游开发的着眼点是如何树立城市保定品牌、进一步增强保定的吸引力,并且在发展硬件设施的基础上还应加大对软实力发展的投入,尤其是涉外导游翻译人才的培养。以涉外导游翻译人才培养为基础,打造保定市高端旅游产业链,是目前保定应对高端旅游开发面临问题的合理举措。

1. 精心打造高端旅游产品

加强产品品牌建设,着力打造几个世界知名的高端旅游品牌。依托深远的红色文化底蕴,自身的民族文化和地方特色,打造“印象保定”等一系列的保定文化旅游标志品牌,改善保定商务酒店品质,发展特色酒店,推出系列主题酒店,营造酒店文化。另外,还可以丰富宣传方式,如拍摄宣传片、印发宣传海报和海报等,实现宣传方式的多样性和趣味性,进而提高保定高端旅游业在国内外的知名度和影响力。除了旅游产品本身的开发之外,保定还要密切关注高端旅游者各方面的需求,与当地的产业进行合作,形成高端旅游的附加值产业链,因为高端旅游是高品质、高标准的旅游消费,所以在旅游服务上,要确保各项旅游产品和旅游服务是高质量的,能够很好地满足高端旅游者的需求。

2. 加强区域之间的合作

加强各地区旅游景点的合作,整合河北省的优秀旅游资源,科学规划好保定高端旅游产业的发展方案。拓展区域性合作,形成一条完整的旅游产业链。利用河北省丰富的旅游资源打造高品位、主题性的文化创意精品旅游路线,增强吸引力,如与石家庄共同开发“红色文化旅游系列”的高端产品,充分了解新中国建立的艰辛;此外,保定各景区之间还可以共同开发消费市场,增强对彼此的高端旅游产品宣传,提高知名度,吸引更多的投资商前来保定考察、投资。

3. 加大宣传力度

旅游宣传是促进旅游事业蓬勃发展的关键举措。在宣传中,必须提高洞察力,找准闪光“点”,寻找新创意,突出针对性和实效性。例如,走市场化运作之路,高质量地办好节庆活动和体育、文化活动可以提高保定的知名度和美誉度,增强其在全国甚至全世界范围内的影响。保定还应借鉴其他地区的成功经验,并在此基础上大胆地创新,吸引社会各界力量的支持与协助,从而促进保定高端旅游的发展。另外,保定应该在“以人为本”理念的指导下,做好总体规划工作,以科学发展观为指导,积极落实现代服务理念,使高端旅游者在保定享受到高端、贴心的服务。

4. 加快培养和引进涉外导游翻译人才

由于2008年北京奥运会的顺利举行,越来越多的国外旅游者认识了北京的南大门——保定,这些国外旅

游者就组成了保定高端旅游市场中很大一部分的消费群体,因此,要想扩大保定高端旅游消费市场,保定需要高水平的涉外导游翻译人才为这些国外旅游者提供相应的导游服务,因为只有他们才能让国外旅游者更好地认识保定和了解保定,然而这些涉外导游翻译人才素质的高与低在很大程度上取决于相关院校的教育质量和教学水平,所以相关院校应加强高端旅游专业建设与人才培养,注重旅游专业师资的开发,建立“双师型”的师资队伍,增加高端旅游的人才供给。此外,高等院校还应加快高端旅游培训和实习基地建设,为学生提供更多的实习机会,使学生在实践中得到进一步的锻炼,从而提高他们的自身能力和水平。另外,旅游局等相关单位应充分利用现代化手段,改革考试制度,提高从业人员水平。比如,建立网络信息库,为涉外导游翻译人才及企业搭建人才供需平台,增强旅游市场的人才流动,为其注入新的活力;改革导游资格考试制度,增加一些主观开放题目的设置,充分考察涉外导游翻译人才的综合素质;建立等级考试制度,鼓励在职人员深入学习,不断完善自身的专业知识,优化团队建设。最后,增进涉外导游翻译人才的交流与合作,吸引更多的优秀人才投身到保定的高端旅游市场。

参考文献:

- [1]穆军芳,高小蕊.培养涉外导游翻译人才 提升古城保定文化软实力[J].保定学院学报,2010(4):131-133.
- [2]杜海忆.我国高端旅游的发展现状及对策建议[J].武汉大学学报:哲学社会科学版,2007(3):395-399.
- [3]骆高远.旅游资源学[M].杭州:浙江大学出版社,2006.
- [4]刘伟,朱玉槐.旅游学[M].广州:广东旅游出版社,2004.
- [5]周艳.试论我国的“面子消费”与高端旅游产品开发[J].内蒙古科技与经济,2009(10):68-69.

A Study on the Development of Baoding High-end Tourism Based On the Cultivation of Foreign Tour Guides and Translators

Mu Junfang, Liang Lixiao

(College of Foreign Languages, Hebei University, Baoding 071002, China)

Abstract: Relying on its favorable geographical location, rich tourism resources and good traffic conditions, Baoding has strong advantages to develop high-end tourism. High-end tourism is at the forefront of the trend in the development of tourism industry, and the foreign visitors occupy a large part, therefore, the key link of developing high-end tourism is to build reasonable and effective cultivating mechanism of foreign tour guides and translators. With reference to the based annotations and advantages of high-end tourism of Baoding, this paper, with regard to its problems, will focus on the strategic study of the development of Baoding high-end tourism, which is based on the cultivation of foreign tour guides and translators.

Key words: Baoding; high-end tourism; foreign tour guides and translators; tourism resources; cultivating guides and translators

(责任编辑 陈 静)